



Le style 'zazuzien' chez Les jeunes Nigériens: une satire socio-politique Dans notre Société Contemporaine

GARBA, Malik (Ph.D)

French Department, Tai Solarin University of Education

Phone: +2347033445973

Email garbam@tasued.edu.ng,

ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-9404-9576>

MURITALA, Shuaib (Ph.D)

French Department, Babcock University

Phone: +2348050360657

Email: muritalas@babcock.edu.ng,

ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-4214-5267/>

Corresponding Author

GARBA, Malik (Ph. D) (garbam@tasued.edu.ng)

ABSTRACT

Dans le monde entier, chaque homme a sa façon de parler, écrire, penser, chanter etc. De même, les écrivains nigériens, africains, américains, français, antillais etc ont leurs propres idéologies divergentes et parfois convergentes pour convaincre leur audience dans le droit chemin ou encore de corriger certains vices politiques, économiques, académiques, sociaux et spirituels gangrenant notre société. Dans cette communication, nous voulons dégager le style linguistique et littéraire de la chanson 'zazuzeh' émanant d'un chanteur nigérian sous le pseudonyme de Portable Omolalomi. Celui-ci est en train de satiriser le mauvais comportement de nos politiciens nigériens envers la masse et la malhonnêteté des hommes envers les hommes. Des recommandations seront mises en place afin de réduire au maximum ce fléau dans la communauté humaine.

Keywords Zazuzeh, jeunes nigériens, chanson, code-switching, style linguistique et littéraire

DOI: <https://dx.doi.org/10.36349/olijhe.2024.v01i01.004>

Copyright Provided that the author(s) and the source are credited, noncommercial use of the article is allowed, including printing and distribution.

AUTHORS' BIO



GARBA, Malik, PhD, is a Senior Lecturer at the Department of French, College of Humanities, Tai Solarin University of Education. He holds a B.A (Hons.) French from the University of Lagos, an M.A from the University of Ilorin, a P.G.D.E from the Olabisi Onabanjo University, Ago - Iwoye and a Ph.D from the University of Ibadan. He has published chapters in books and academic articles both locally and internationally in reputable learned journals. His areas of specialization are Applied linguistics to the teaching of FLE, Stylistics, Translation and Digitalized Teaching.



MURITALA, Shuaib, PhD, is a Lecturer at the Department of Languages and Literary Studies, School of Education and Humanities, Babcock University. He holds a B.A (Ed) (Hons.) French language and Literature from Tai Solarin University of Education, Ijagun, an M.A from the University of Lagos and a Ph.D from Olabisi Onabanjo University Ago-Iwoye. He has published chapters in books and academic articles both locally and internationally in reputable learned journals. His areas of specialization are Francophone Literature, Translation and African Migration issues.

Avec l'introduction de l'ordinateur dans l'analyse stylistique, l'on peut accéder le vocabulaire, le langage, le style, les expressions et tout ce que l'on veut rechercher concernant un auteur.

(Shabi, 2023, p.247)

Nous soulignons, dans cette citation shabienne, le vocabulaire, le langage et le style tout en mettant en exergue les expressions émanant de la chanson de Habeeb Okikiola, un chanteur nigérian. Chaque individu a sa manière de parler, écrire, chanter, rire, manger, danser etc. Dans cette communication, nous pencherons sur le style 'zazuzien' chez les jeunes nigériens: une satire socio-politique dans notre société contemporaine. Mais, Avant de rentrer dans le vif du sujet, il nous incombe de mieux évoquer la définition du style et puis élaborer certaines étapes qui nous conduiront à une meilleure compréhension du sujet. Le style se définit comme une manière particulière d'exprimer sa pensée, ses émotions et ses sentiments. Dans une autre perspective (Adebayo, 2021, p.174) considère le style comme une emphase expressive esthétique et affective que l'on ajoute à l'information contenue dans l'énoncé sans l'altération du sens. Il est certain que d'autres définitions ont été octroyées par des stylisticiens. Pour (Marouzeau, 1926), le style est "l'attitude que prend l'usager, écrivant ou parlant, vis-à-vis du matériel que la langue lui fournit". D'après (Spitzer, 1969), le style est "la mise en œuvre méthodique des éléments fournis par la langue".

En considérant les définitions données par ces deux derniers érudits, nous avons constaté qu'ils ont mis l'accent sur la langue comme une condition sine qua non favorisant la communication. Nous pouvons aussi procéder des faits linguistiques (comme la phonétique, la phonologie, la morphologie, la syntaxe et la sémantique), rechercher l'intention de l'auteur qui est associé à son ouvrage, s'inquiéter des raisons essentielles qui justifie cette conception tout en montrant la lumière sur d'autres faits vaguement convergent ou divergents. Portable, un jeune musicien nigérian, a pu satiriser les effets néfastes de la politique sur citoyens par le biais de la musique hip hop.

Les objectives de l'étude

Les objectives de notre communication sont les suivantes:

1. Augmenter la connaissance de notre audience en mettant en exergue la vie du chanteur 'Zazuzeh'.
2. Expliquer le comportement gourmand de nos politiciens vis-à-vis du peuple.
3. Suggérer un remède au fléau qui gangrène le développement de notre société.

Les questions de recherche

1. Qui est l'auteur de la musique Zazuzeh?
2. Quel message veut-il passer à son public?
3. Y a-t-il une cause ou des conséquences néfastes par

rapport au sous-développement du Nigéria?

La vie du chanteur – "Zazuzeh"

Notre chanteur en question est nigérian, pseudonyme de Portable Omolalomi. Son vrai nom est Habeeb Okikiola. Celui-ci est né le 12 mars 1994. Il est surnommé fils de "Shaku Shaku". Il est originaire de l'état d'Ogun où il a grandi avec ses parents y compris ses frères et sœurs. Sa langue maternelle est le yorouba. Il a fait ses études primaires et secondaires dans son état d'origine. Il faisait la musique depuis dix (10 ans) avant d'être reconnu dans l'industrie de divertissements. Portable Omolalomi est devenu populaire après avoir lancé sa première chanson "Zazuzeh" avec Olamide et Poco Lee. Portable a été présenté à Olamide par Poco Lee et immédiatement, Olamide a montré son intérêt et l'a appelé afin de composer une chanson, le lendemain avec lui, intitulée "Zazuzeh". Portable Omolalomi est un chanteur nigérian talentueux avec une valeur nette estimée vingt milles dollars (20.000 \$).

Revue Littéraire

Cette recherche de la chanson zazuzienne a été inspirée par les études effectuées par (Abdulkareem, 2004), intitulé JAGA-JAGA. C'est une chanson satirique touchant tantôt l'exploitation socio-politique ou/et socio-religieuse des tyrannisés par les politiciens tantôt l'exploitation académique ou/et économique des concitoyens par les élites d'où la lacune entre les riches et les pauvres est toujours frustrant, pénible, ravagé et devasté. Le concept de Portable est très bien venu car la plupart des jeunes nigériens ne sont plus à l'aise chez eux comme ils cherchent tous les moyens de raccourci afin d'aller en Europe pour se reconforter ou bien de trouver une vie agréable.

Cadre Méthodologique et La théorie stylistique

Nous avons tiré les mots-clés appelés une méthode d'analyse des termes les plus importants comme signalé dans (Shabi, 2023), (Mahlberg & McIntyre, 2011). Écoutons (Adebayo, 2021, p. 173) dans les lignes ci-après:

la stylistique met l'accent sur l'analyse structurelle et le rôle social du langage et utilise les techniques et le concept de la linguistique moderne pour révéler la fonction et la signification du texte qu'elle analyse.

Cette citation englobe non seulement nos illustrations de certains termes dans la chanson de Habeeb mais le message saillant touchant tantôt l'exploitation des pauvres par des riches tantôt le maltraitement des pauvres par des riches dans la société nigérienne. Dans une autre perspective, l'approche stylistique concerne l'identification, la description et l'explication des

caractéristiques stylistiques d'un texte donné. La stylistique peut se définir comme l'ensemble des ressources que la linguistique met à la disposition du lecteur pour analyser un texte, et en extraire le sens. Son but est de produire des commentaires stylistiques, c'est-à-dire une lecture ordonnée du texte fondée sur des indices textuels repérés au moyen de la linguistique. Par ailleurs, nombreux chercheurs ont fini la stylistique de différentes manières. Anne-Marie définit la stylistique comme une description linguistique du fonctionnement des textes littéraires. Horward définit la stylistique comme l'application des formules linguistiques à l'analyse des oeuvres littéraires. Dans le même ordre d'idées, René Wellek nous informe qu'il y a deux conceptions de la stylistique: **La stylistique linguistique et littéraire**, alors que la première touche à la linguistique proprement dite tandis que la deuxième se concentre sur l'étude littéraire en s'appuyant sur les exigences linguistiques. Afin de simplifier notre tâche sur le chanteur concerné, nous avons interviewé certains étudiants universitaires à l'Université d'Olabisi Onabanjo et ceux de l'Université d'éducation Tai Solarin.

La théorie stylistique linguistique par rapport à la chanson zazuzienne

Évidemment, le style s'avère utile à plusieurs domaines: dans la traduction, la pédagogie, la musique etc. En ce qui concerne la stylistique linguistique, nous voulons dégager les vocabulaires anglo-yorouba ou pidginsexhibés dans la chanson de Portable tout en octroyant la version française. Les voici dans les lignes ci-après:

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. O tun ti zeh | - Une bonne nouvelle/ quelque chose de bon s'est produit/ une situation favorable est arrivée. |
| 2. Wuwa ika | - La brutalité / la violence |
| 3. Ma rerin | - Ne pas rire |
| 4. Mofe trabaye | - Je veux me droguer |
| 5. Ma sé transfer ooo | - Ne transférez pas de l'argent en ligne. |
| 6. Kala/Babeje | - Être sans pitié / Il faut gâter le coin. |
| 7. Daju | - Un homme méchant |
| 8. Leju pa | - Froncer les sourcils |
| 9. Eje loju biti Abacha | - Sanguinaire / |

extrêmement
méchant comme
Abacha.

- | | |
|--------------------------------|---|
| 10. On my way to ilu awon Ozu- | Je vais à la ville d'Ozu. |
| 11. Orin ni mofin pawo | - Je suis chanteur. |
| 12. O poor far | - C'est énorme. |
| 13. Shomangbo Kogbagidi | - Connaissez-vous M. Kogbagidi |
| 14. Emi ni were olorin | - Je suis le chanteur impoli |
| 15. Wahala mi is different | - Mon problème est différent |
| 16. Yahoo boy no laptop | - Un cybercriminel avancé |
| 17. Dem call me portable baby- | On m'appelle Portable bébé |
| 18. Kolu | - un débutant/ une novice/ un victime des activités |

frauduleuses (des Blancs en particuliers)

- | | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| 19. Wizkid ti bo card | - Wizkid m'a donné de l'argent. |
| 20. Zazoo zeh! | - Cela veut dire avançons ensemble. |

La théorie stylistique littéraire par rapport à la chanson zazuzienne

Dans le domaine littéraire, chaque écrivain a sa manière d'employer les mots; en tout cas le style d'un auteur n'est pas le même avec d'autres auteurs. (Halliday, 2004) cité par (Olubakin, 2016, p. 127), nous fait savoir que la langue est un système attribuable au sens; un système sémantique en relation avec les autres systèmes afin d'encoder le sens de production. Littéralement parlant, il y a beaucoup de sens émanant des expressions de notre chanteur zazuzien dont nous voulons évoquer une à une par le biais de cette communication tout en faisant allusion à la situation socio-politique du Nigéria.

1. O tun ti zeh - (Une bonne nouvelle/ quelque chose de bon s'est produit/ une situation favorable est arrivée.) Il y a presque une décennie qu'on entendait le jeu d'argent MMM parmi les jeunes ou/et chômeurs nigériens. Le MMM global, ou encore MMM-2011/MMM 2012, est un jeu de Ponzi financé par la Russie afin d'engager les désœuvrés dans les pays du monde. C'est aussi connu comme *Mavrodi Mundial Moneybox* émanant d'une ville de l'Australie au Sud de Melbourne. Il s'avère nécessaire de noter que l'arrivée de ce jeu de Ponzi était une bonne nouvelle comme beaucoup de jeunes nigériens ont investi

aveuglement dans ce jeu de hasard mais malheureusement ils ont été dupés. En 2017, tant de désœuvrés même certains travailleurs due à la pauvreté ou encore à cause des salaires insuffisants ont été déçu par la fausse nature de ce Ponzi. Il n'y a que 10% de nos jeunes qui ont été financièrement favorisés dans le jeu incertain.

2. Wuwa ika

(La brutalité/ la violence)

Wuwa ika est un lexique négatif d'où nous voulons faire cas aux mauvais comportements de nos politiciens nigériens envers la masse. C'est synonyme de brutalité, violence, tuerie, famine, pauvreté, chômage, méchanceté, la grève des professeurs surtout au niveau tertiaire (université, polytechnique, collège d'éducation etc). Prenons le cas de la grève des professeurs d'université pendant le régime du Président Muhammadu Buhari entre 2015-2022, il s'avère nécessaire de remarquer la statistique que les écoles sont fermées plus que d'autres régimes précédents. La nouvelle de *Vanguard JUNE 14, 2022*, nous montre que la grève a duré plus de mille quatre cent (1.400) jours depuis 1999. Cette situation néfaste gangrène la psychologie de nos étudiants d'où les meilleurs deviennent académiquement fainéants et les faibles se rendent pires. La plupart des professeurs deviennent destabilisés comme les salaires mensuels ne tombent plus, ils n'arrivent plus à prendre soin de leur famille respective. Depuis deux décennies, les licenciés ne sont pas embauchés due au manque d'emploi dans presque tous les secteurs et/ou le gouvernement nigérien est très myope dans l'établissement des emplois et ceux qui sont embauchés sont moins payés, moins motivés et moins ravis de leurs statuts dérogatoires vis-à-vis de leurs homologues dans d'autres pays.

3. Ma rerin

(Ne pas rire)

Ma rerin est une expression se référant au caractère déshumanisé ou bien le maltraitement des hommes par les hommes. Socio-économiquement parlant, les salariés ne sont pas du tout favorisés car le prix des achats journaliers augmente de temps en temps. Prenons le pain comme repas indispensable des nigériens, on constate une augmentation précaire de presque deux cent pourcent (200%) à l'intervalle de deux ans entre les années 2020-2022; ce qu'on payait autour de #300 à #350 devient aujourd'hui #1,000. Force est de remarquer aussi que l'échange de dollar en naira rend la situation plus pire car en 2015, c'était \$1 - #200 mais en janvier 2024, on fait sentir un pari fâcheux de \$1 - #1,600. Il s'avère nécessaire de noter que cette augmentation rend la vie difficile aux travailleurs dont les salaires restent toujours stables. En 2019, le gouvernement fédéral a fait l'ajustement du salaire minimum de #18.000 à #30.000.

Malheureusement, ce développement n'a aucun effet positif sur la vie des prolétaires, voilà pourquoi notre expression *ma rerin* est très bien venue car les employés deviennent plus pauvres due à la faiblesse du Naira, la valeur monétaire du Nigéria.

4. Mofe trabaye - (Je veux me droguer)

Ce slogan *mofe trabaye* est synonyme de la délinquance juvénile comme les jeunes désœuvrés s'engagent, de temps en temps, dans les activités de criminalités à cause de l'effet d'alcool ou des drogues déjà prises. Le chanteur Portable lui-même se drogue tous les jours, voilà pourquoi il ne réfléchit pas bien avant de parler. Après l'échec de Gboyega Oyetola de l'état d'Osun, dans son ambition pour la ré-élection au poste du gouverneur d'où Portable a été payé afin de mobiliser la foule pendant la campagne électorale de 2022; force est de noter quelques jours après l'élection dans une vidéo au whatsapp où le chanteur disait de *je ne sais quoi* qui est certainement attribuable à l'effet de l'alcool. Cette pratique brutale est souvent remarquée chez les jeunes désœuvrés dans notre société, qui après avoir pris alcool, commencent à semer la zizanie dans n'importe quelle situation. Ceux-ci font partie du groupe terroriste qui ravage la paix, l'unité et développement dans notre milieu respectif.

5. Ma sé transfer ooo - (Ne transférez pas de l'argent en ligne.)

Cette expression *ma se transfer ooo* montre un mélange de code. Le code-switching, n'est-il pas exclusivement oral? Non pas du tout parce que le code-switching se fait sentir dans l'arène pédagogique des intellectuels tantôt oral tantôt écrit. C'est quoi le code_switching? (Mcgregor, 2009, p. 169) a ceci à dire:

Code-switching is the phenomenon, common in bilingual speech

communities, in which speakers switch from one language to another

within the same conversation. Indeed, code-switching often occurs

even within the same utterance.

Le changement de code est un phénomène frappant dans une

communauté bilingue, dans laquelle les locuteurs tournent d'une

langue à une autre au sein de la même conversation.

Cependant, le

changement de code est souvent évoqué au sein de la même parole.

(Notre traduction)

En plus de l'éclaircissement, cette assertion de Mcgregor nous énonce la situation communicative en vogue chez notre chanteur nigérien en question. Pour marquer son état de bilingue yorouba-anglais dans sa musique zazuzienne, Portable s'est décidé de mettre en vedette certaines expressions anglaises dans sa

chanson de yoruba. Voyons quelques unes dans la liste ci-haut: 5, 10, 15,16,17 etc. En ce qui concerne l'expression *ma se transfer ooo*, Portable est en train de mettre en garde son public du danger émanant du transfert d'argent en ligne car il y a tant d'arnaqueurs partout qui peuvent tout vider les comptes.

6. Kala /Babeje -Être sans pitié / Il faut gâter le coin.
L'expression *kala / babeje* est synonyme de banditisme, le gangstérisme, le mafia, la criminalité, le voyou, le malfrat, le vagabond etc. Depuis une décennie, la course aux richesses ne manque pas parmi les jeunes nigériens et /ou les désœuvrés car les parties du corps humain sont mises en jeu en faveur des rites monétaires. Au début de l'année 2021, précisément dans l'état d'Ogun, la tête d'une jeune fille a été décapitée par trois garçons, dont leur âge était entre 15-18ans, afin de s'enrichir le plus rapidement sans aucun effort. Voilà l'absurdité de la vie car ces criminels sont myopes sur le plan de la richesse. L'homme doit beaucoup travailler, être motivé et ayez une conscience stable dans le but de progresser dans cette vie.

7. Daju - Un homme méchant
Le lexique *daju* a un rapport intime avec *kala et babeje* comme ceci prononce la méchanceté de l'homme par l'homme. Le 28 mars 2022, certains passagers qui voyageaient d'Abuja vers l'État de Kaduna en train ont été attaqués par le groupe terroriste de Boko Haram. Ce faisant, ces captifs étaient continuellement maltraités d'une façon défavorable et ils doivent payer des millions de Naira avant d'être libéré par ces malfrats. Certains parmi ces victimes étaient libérés le 10 août 2022 alors que ceux qui viennent d'une famille pauvre et qu'ils ne peuvent pas rassembler la somme requise vont finalement mourir. Cette situation précaire nous rappelle aussi l'enlèvement des filles de Chibok, le 14 avril 2014 au Nord du Nigéria comme la plupart de ces élèves innocentes ne sont pas encore libérées jusqu'aujourd'hui. C'est ce comportement diabolique que nous avons appelé *Daju* souvent exhibé par les délinquants. Ce lexique nous rappelle tout récemment l'attitude absurde de l'un des policiers nigériens nommé Ike Ekeremadu qui voulait échanger le rein d'autrui avec celui de son enfant malade dans un hôpital à Londres en juin 2022. Il a été condamné pour ses malfaisances par les autorités britannique.

8. Leju pa - Froncer les sourcils
Ce lexique *Leju pa* est attribuable à une situation néfaste d'où le victime peut malagir à la situation donnée. C'est le cas où l'on est pressé à retirer de l'argent au guichet automatique et que l'appareil ne conforme pas à la réalité ou bien ne donne pas ce qu'il faut. Le concerné va certainement froncer ses sourcils afin d'exprimer son mécontentement au public.

9. Eje loju biti Abacha - Sanguinaire / extrêmement méchant comme Abacha.

Cette expression *Eje loju biti Abacha* nous rappelle le moment difficile dont les Nigériens ont subi pendant le régime du feu Général Sanni Abacha 1993-1998. C'était un gouvernement militaire qui a rendu la vie insupportable aux gens car la plupart des Nigériens mangeaient presque une fois par jour. La nourriture, les vêtements, le transport, le louer etc étaient très chers; voilà le moment où les gens ont été obligés de créer un réchaud artificiel appelé RÉCHAUD D'ABACHA c'est-à-dire l'utilisation de la sciure de bois pour faire la cuisine.

10. On my way to ilu awon Ozu - Je vais à la ville d'Ozu.

À travers cette phrase *On my way to ilu awon Ozu*, le chanteur nous confirme qu'il réussira grâce à sa profession de musique tout en voyageant à l'étranger chez les Blancs. Aujourd'hui compte tenu du chômage dans le pays orchestré par la mauvaise gouvernance, la psychés de la plupart des jeunes nigériens est de voyager à l'étranger avant de réussir.

11. Orin ni mofin pawo - Je suis chanteur.
Quelque soit le comportement de délinquant souvent exhibé par la jeunesse, Portable nous fait savoir qu'il est un chanteur renommé. Il est vraiment fier de sa profession de musique.

12. O poor far - C'est énorme.
C'est une expression qui sert à réagir positivement à une situation donnée.

13. Shomangbo Kogbagidi - Connaissez-vous M. Kogbagidi
Shomangbo Kogbagidi est une expression qui nous rappelle que le raccourci n'est pas souhaitable pour être riche dans le monde entier. Il suffit de travailler assidûment tout en exerçant la patience dans toute ramification vers la course à la richesse.

14. Emi ni were olorin - Je suis le chanteur impoli
Portable nous fait savoir qu'il est un chanteur impoli car il a souvent l'habitude de prononcer de *je ne sais quoi* pendant l'exercice de sa chanson car son activité est influencée par l'effet de drogue. Il emploie de temps en temps des expressions injurieuses attribuables aux rapports sexuels; voilà pourquoi il se nomme *were olorin* en langue maternelle qui veut dire simplement un chanteur impoli.

15. Wahala mi is different - Mon problème est différent.

Chaque individu a sans doute son répertoire plein de codes auxquels il peut les permuter dans n'importe quel domaine linguistique. Ce dernier (permutation de codes) s'avère indispensable en tenant compte de ces divers emplois de différents codes attribuables à une situation différente.

En outre, le code-switching pourrait être aussi appelé l'alternance de code linguistique c'est-à-dire une alternance de deux ou plusieurs codes linguistique (langues, dialectes, argots ou registres linguistique). L'alternance pourrait toute fois avoir lieu à divers endroits d'un discours, parfois même au milieu d'une phrase. Un exemple typique de ce code-switching est l'expression suivante: *Wahala mi is différent* - un mélange de deux codes (yoruba et anglais) signifiant *mon problème est différent*. Notre chanteur en question nous rappelle que chacun a son problème dans le monde entier quelque soit la distance, la région, la religion, l'affiliation politique, sociale, économique ou ethnique, personne n'est libre des défis mondiaux.

16. Yahoo boy no laptop - Un cybercriminel avancé

Dans ce 21^e siècle, la plupart des jeunes s'engagent dans les activités de cybercriminalité visant à utiliser les nouvelles technologies de la communication afin de duper les intérêts d'autrui. Des fois cette pratique consiste à vider le compte bancaire de certains Blancs afin de s'enrichir compte tenu de la pauvreté et le chômage ravagant la vie socio-économique du Nigéria.

17. Dem call me portable baby - On m'appelle Portable bébé.

Les fans ou encore les admirateurs de notre chanteur en question lui ont donné *Portable Baby* sous forme de pseudonyme (nom donné à un écrivain, artiste ou chanteur) dans le but de montrer leur amour, joie, passion, inclination, émotion goût très prononcé voire irresistible pour ses activités de musique. *Dem call me portable baby*, nous indique que l'usage de pidgin se fait vraiment remarquer dans son ouvrage.

18. Kolu - un débutant/ un novice/ un victime des activités frauduleuses (des Blancs en particuliers)

Le lexique *Kolu* fait allusion aux récipiens ou encore les victimes des activités frauduleuses souvent orchestrées par les Yahoo boys, les arnaqueurs, les délinquants, les malfaiteurs, les malfrats, les voyoux ou encore les bandits. Compte tenu du chômage gangrenant tous les coins du pays, les vauriens veulent toujours s'enrichir sans rien faire tout en arnaquant le compte des innocents. Il s'avère nécessaire de remarquer les étudiants universitaires et les licenciés chômeurs appartiennent à ce groupe de *Kolu*.

19. Wizkid ti bo card -Wizkid m'a donné de l'argent.

Ayodeji Ibrahim Balogun est un musicien nigérian bien renommé à travers le pseudonyme de Wizkid. Celui-ci vient de lancer un nouveau album en ligne le 9 septembre

2022 sous le titre de “*Bad to me*” en français – “*Malheur à moi!*”. L'expression “*Wizkid ti boi card*” veut dire tout simplement Wizkid m'a donné de l'argent. En plus, notre Portable en question a pu attiré tant de secours financiers de la part de ses collègues professionnels afin de bien épanouir ses talents musicaux au monde entier.

20. Zazoo zeh! - Cela veut dire avançons ensemble.

Zazoo zeh est une expression créée par notre chanteur en question, Portable omolalomi, afin de lancer une bonne nouvelle aux jeunes nigériens. Quant à lui, **zazoo zeh** est synonyme de réussir, progresser ou/et avancer ensemble. C'est aussi une façon de faire rire au public comme la plupart de la jeunesse d'aujourd'hui aime la chanson dans toute sa ramification, le statut du hip hop de notre musicien renommé n'est pas myope sur le plan social. *O tun ti zeh* dans une autre perspective peut aboutir à une situation où le résultat du déprtement est affiché et que la majorité a eu de bonnes notes. De toute façon, le positivisme est le noyau de **zazoo zeh** comme le chanteur invite tous ses admirateurs à être optimiste dans n'importe quelle situation.

Conclusion

Pour que notre point de vue soit bien apprécié, écoutons les mots d' (Adebayo, 2021, p. 173) , la stylistique met l'accent sur l'analyse structurelle et le rôle social du langage et utilise les techniques et le concept de la linguistique moderne pour révéler la fonction et la signification du texte qu'elle analyse. Ce faisant, le style zazuzien ou encore du Portable incarne les expressions de rue et l'usage de pidgin afin de baratiner l'enthousiasme de ses fans.

Tout ceci ne peut en aucun cas être considéré comme un ouvrage du style qui traite de façon exhaustive tous les aspects et les techniques de notre chanteur en question. Loin de là, il ne représente en effet qu'un outil destiné tout particulièrement à tout apprenant du français qui pourra s'en servir afin d'acquérir des connaissances soutenues du français langue étrangère par le biais des expressions émanant de la musique zazuzienne. De ce qui précède, la stylistique est perçue comme l'étude scientifique à la connaissance pratique des particularité d'une langue. Il est clair que sans un travail préalable du style, le stylisticien n'a pratiquement aucun travail à faire. Le stylisticien applique sa connaissance, au cours d'une communication donnée, les différents éléments fournis par la langue. Portable met en œuvre tous ses acquis antérieurs du point de vue de la communication linguistique pour s'exprimer. C'est justement le moyen d'expression qui définit sa personnalité, son savoir faire propre à lui. Ceci est attribuable à son emploi des expressions yoruba comme (**Kala, daju, ma rerin, eje loju bi ti Abcha** etc).L'activité est également favorable à la création d'une situation d'apprentissage authentique où le monde réel devient une

partie de l'expérience éducative et nécessite l'utilisation des expressions anglaises et yoruba ou bien un mélange des deux dans sa communication de musique.

Recommandations

Pour qu'il y ait une compétence linguistique dans la performance des nos francisants nigériens, les recommandations suivantes doivent être respectées :

- Le facilitateur de langue décourage la pratique de code-switching chez les apprenants surtout en chantant une musique.
 - Conseiller aux apprenants d'octroyer souvent la version française d'une musique yorouba, anglaise ou bien du pidgin afin d'améliorer leur compétence linguistique.
 - Écouter régulièrement l'émission française ou RFI afin de perfectionner leurs communications écrites et orales.
 - Exposer les francisants nigériens aux sites francophones ou la communauté d'apprentissage sur www.researchgate.com
- Encourager la vérification des structures de mots via le dictionnaire bilingue en ligne par le biais de la traduction assistée par ordinateur (TAO).

RÉFÉRENCES

- Abdulkareem, E. (2004). Jaga Jaga, Naija Music – Jaga Jaga Album, retrieved online.
- Adebayo, A. (2021). Analyse stylistique d' *Allah n'est pas obligé* d'Ahmadou Kourouma. In Tijani et al. (Eds.), *Language and Literary studies in honour of Prof Ramonu Sanusi*, Clean Slate Publisher, 172-184.
- Ajiboye et al. (2010). *Linguistique et Applications Pédagogiques, Regards sur le français langue étrangère*, Clean Slate Publisher.
- Ayankogbe, B. O (2009). Bilingual Competence in English and Yoruba children of the Elite. *Eureka UNILAG*, 1 (2), 91-111
- Balogun, A.I (2022). Bad to me. – Naija music by Wizkid retrieved online.
- Bariki, I. (2010). L'injure en français et en yoruba: inventaire et commentaires. In DD Kuupole & I. Bariki (Eds.), *Applied Social Dimensions of Language Use and Teaching in West Africa*, Cape Coast University, 35-42
- Boyer, H. (1997). *Langue française, Les Mots des Jeunes: Observations et Hypotheses*, Saint-Dennis, 75001
- Cressot, M. (1947): *Le style et ses Techniques*, PUF
- Deloffre, F. (1970): *Stylistique et Poétique Française*, Saint-Germain
- Folorunsho, A. K (2009): Mécanismes d'intégration des structures phrastiques en français et en Yoruba. In *Eureka UNILAG*, 1(2), 24-46
- Halliday, M.A.K & Mathiessen, C. (2004). *An Introduction to French Grammar*, (3rd ed.) London: Hodder Education
- Mahlberg, M. et McIntyre, D. (2011). A case for corpus stylistics: Ian Fleming's Casino Royale. *English Text Construction*, London: Routledge. 4(2), 204-227
- Marouzeau, J. (1926). *Les taches de la stylistique*, Mel, Rozwadowskip. 47
- Olubakin, V.O (2016). Discourse features in the language of interrogation. In Idowu et al. (Eds.), *Evolving Discourse in Language, Literature and Pedagogy*. Department of Language and Literary Studies, Babcock University, 127-144
- Portable, O. (2021). Zazu Zeh, Naija Music, Retrieved online.
- Shabi, A.O. (2023). La stylistique de corpus des mots-clés dans *Qui sème le vent* de Joseph Adeleke. In Ayeleru et al. (Eds.), *Readings in Languages & Literatures*, Zenith BookHouse Ltd, 247-256
- Spitzer, L. (1969): *Etudes de style*, Masson, 65- 66
- Tijani, Y.O (2019): L'interprétation stylistique des consonnes des syntagmes nominaux a fond adjectival: Le cas de Tebonse de Boube. In Bariki et al. (Eds.), *Language, Pedagogy & Social Discourse, in honour of Prof Tunde Ajiboye*, UNILORIN -UCC, 127-135.
- Tijani, Y.O (2005). Les niveaux de langue à travers 15ans ça suffit d'Ahmadou Ousmane. *Ife Journal of Foreign Languages*. 5, 29-36